Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naścina sobie cedrów i weźmie cyprys\* lub dąb, suszy go między drzewami lasu. Zasadza cedr,\*\* a deszcz daje mu wzrost,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wycina sobie cedry, bierze cyprys lub dąb i suszy je między drzewami lasu. Zasadza cedr, któremu deszcz daje wzrost, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Narąbie sobie cedrów i bierze cyprys i dąb lub to, co jest najsilniejsze spośród drzew leśnych, wsadzi jesion, który rośnie dzięki deszczom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narąbie sobie cedrów, i bierze cyprys i dąb, albo to, co jest najmocniejszego między drzewem leśnem, albo wsadzi jawór, który za deszczem odrasta; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Narąbił cedrów, wziął jedlinę i dąb, który stał między drzewy leśnemi, wsadził sosnę, którą deszcz rozmnożył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narąbał sobie drewna cedrowego, wziął drewna cyprysowego i dębowego - a upatrzył je sobie między drzewami w lesie - zasadził jesion, któremu ulewa zapewnia wzrost. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narąbie sobie cedrów lub bierze cyprys albo dąb i czeka, aż wyrośnie najsilniejsze pośród drzew leśnych, sadzi jodłę, która rośnie dzięki deszczom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On ścina cedry, sięga po cyprysy i dęby, które uważa za najtwardsze wśród drzew leśnych, sadzi jesion, któremu deszcz daje wzrost. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścina w tym celu drzewa cedrowe, używa cyprysu lub dębu, przebiera pośród leśnych drzew albo sadzi jesion, a deszcz pozwala mu wzrastać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ścina sobie cedry, bierze cyprys czy dąb, wybiera sobie spomiędzy drzew leśnych, sadzi jesion - a deszcz sprawia, że wielki wyrasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дерево, яке вирубав з лісу, яке посадив Господь і дощ виростив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby narąbać cedrów, czy wziąć korkodąb lub dąb – przygotowuje sobie zapas spośród leśnych drzew; albo zasadza sosnę, którą rozwija deszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ktoś zajmuje się ścinaniem cedrów; i obiera sobie pewien gatunek drzewa, okazałego drzewa, i pozwala, by spotężniało wśród drzew lasu. Zasadził drzewo laurowe, a ulewny deszcz zapewnia mu wzrost. |

1. 1) cyprys, ּתִרְזָה (tirza h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cedr, אֹרֶן (’oren), hl, spokrewnione z ak. ozn. cedr l. laur, wawrzyn, <x>290 44:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)